

## 学者团队著书 以不同角度记录东南亚方言文化

刘钰铃 报道  
lyuling@sph.com.sg

由于许多东南亚地区的方言文化逐渐被淡忘，一群学者研究了这些地区的方言以及背后的历史、社会和文化背景，并借此将东南亚丰富的方言文化记录并保存下来。

新加坡国立大学中文系上周五为这本由国大中文系研究员谢汶亨博士与荷兰皇家东南亚及加勒比海研究所研究员霍赫沃斯特博士 (Tom Hoogervorst) 合编的《东南亚华语语系：南洋华语之声》(Sinophone Southeast Asia: Sinitic Voices across the Southern

Seas) 举办线上发布会兼研讨会。此书分七章，每章都由不同学者撰写，旨在通过对东南亚各地的实地考察和档案研究，以不同的角度探讨华语语系 (Sinophone) 和东南亚华族社群的多元语言文化，尤其是各地的方言文化。

这本书主要展现东南亚各地的方言如何受当地本土语言的影响，随着时间的推移和地理位置的变化，变得具有地方色彩，形成独特的语言。作者探讨的方言包括东帝汶人的客家话、柬埔寨人的潮州话和檳城福建话等。

其中，由谢汶亨撰写的章节

主要追溯高甲戏在菲律宾的发展历程。她受访时说，高甲戏以闽南语为媒介，发源于福建省南部，曾于19世纪末在东南亚有着广泛影响。然而，高甲戏后来逐渐被歌仔戏取代，如今在东南亚国家中，只有菲律宾还保留高甲戏的传统。

谢汶亨之前特地到菲律宾访问高甲戏的表演者，并在此书中收录了剧目《樊梨花下山》的闽南语对白分析与中英翻译。她坦言，表演者在使用闽南语时，会掺杂塔加洛语，这也让研究过程更具挑战。“这些表演者有不同的闽南语腔调，为了不造成误

解，须要反复和他们确认。因为我只在菲律宾待了两周，所以后来只能在线上和他们确认剧本的翻译，但这非常不容易。”

参与研讨会的北京师范大学 (珠海校区) 人文和社会科学高等研究院、语言科学研究中心罗仁地教授 (Randy J. LaPolla) 肯定了此书的文化价值。“这些东南亚地区的地方性语言和当地的文化习俗与历史紧密交织在一起，因此对此进行研究将对我们理解该地区的发展和起着关键作用。”有意阅读此书的公众，可上网<https://library.oopen.org/handle/20.500.12657/50792> 下载。